

生态翻译理论视域下《红楼梦》中成语翻译策略研究

——以《红楼梦》两英译本为例

孙龙雨, 单士坤*

山东建筑大学 山东济南

【摘要】自 20 世纪 80 年代起, 翻译研究在“文化转向”理论浪潮推动下实现范式革新。作为文化传播的重要手段, 翻译旨在将源语言的文化意义精准传递至目标语言的跨文化语境中。由于中西文化的差异, 文学作品中文化元素的翻译成为难点, 尤其以《红楼梦》为代表。这部中国古典文学经典, 被誉为中国封建社会的百科全书, 其英译本如霍克斯与闵福德的《石头记》及杨宪益与戴乃迭的《红楼梦》, 成功推动了这部作品的国际传播, 向全球读者展示了其丰富的文化内涵。成语作为汉语独特语言形式, 蕴含深厚文化意蕴, 其翻译需结合语境、意象与情感色彩, 采用直译、意译或解释性策略。基于生态翻译理论, 本文选取《红楼梦》两部英译本, 从语言、文化和交际三维度对比分析成语翻译策略与效果, 旨在为中国典籍外译提供新视角, 助力中国文学国际传播。

【关键词】《红楼梦》; 成语; 翻译策略; 生态翻译理论

【收稿日期】2025 年 4 月 18 日

【出刊日期】2025 年 5 月 8 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250193

An analysis of idiom translation strategies in *A Dream of Red Mansions* from the Perspective of eco-translatology theory——Taking the two English versions of *A Dream of Red Mansions* as an example

Longyu Sun, Shikun Shan*

Shandong Jianzhu University, Jinan, Shandong

【Abstract】 Since the 1980s, translation studies have made significant progress under the impetus of the “cultural turn”. The goal of translation, a crucial tool for cross-cultural communication, is to faithfully translate the cultural meaning of the source language into the target language’s cross-cultural context. Due to the differences between Chinese and Western cultures, the translation of cultural elements in literary works has become difficult, especially represented by *A Dream of Red Mansions*. Its English translations, including Hawkes and Minford’s *The Story of the Stone* and Yang Xianyi and Dai Naidie’s *A Dream of Red Mansions*, have effectively aided in the work’s global distribution and shown readers all over the world its rich cultural meanings. This classic Chinese literary work is referred to as the encyclopedia of Chinese feudal society. As a unique form of Chinese language, idioms contain deep cultural meanings, and their translation needs to take into account the context, imagery and emotional color, and adopt direct translation, intentional translation or interpretive strategies. This essay chooses two English versions of *A Dream of Red Mansions* based on the ecological translation theory, and analyzes the translation strategies and effects of idioms from the three dimensions of language, culture and communication, aiming at providing new perspectives for the translation of Chinese canonical books, and assisting in the international dissemination of Chinese literature.

【Keywords】 *A Dream of Red Mansions*; Idiom; Translation strategy; Eco-translatology theory

1 研究背景

1.1 《红楼梦》的历史意义

《红楼梦》被视为中国古典文学的顶峰之作, 堪

称中华文化的瑰宝之一。全书共计 120 回, 通过细腻描绘一个晚清官僚世家的兴衰变迁, 刻画了一系列色彩鲜明的人物形象, 生动展现了 18 世纪中国封建社会

*通讯作者: 单士坤

晚期的社会现实。目前,这部小说已经被翻译成超过二十种语言,其中包括英语、法语、日语、韩语、俄语和德语等。在所有的外文译本中,尤其以两个英文全译本最为闻名,它们分别是由中国翻译家杨宪益及其夫人戴乃迭合作完成的 *A Dream of Red Mansions* 以及由英国牛津大学教授大卫·霍克斯及其学生约翰·闵福德共同翻译的 *The Story of the Stone*。

1.2 《红楼梦》中的成语

《红楼梦》是一部蕴含中国传统文化精髓的经典文学著作,其中成语的使用占据了相当大的比重,彰显了其在作品中的关键作用^[1]。这些成语不仅与日常生活息息相关,还涉及了生态文化、宗教信仰、社会习俗等多个方面。为了准确传达原作者的文学意图,成语在翻译过程中可能需要适当延伸,或者通过简明的表达方式清晰传达其含义。由于汉英两种语言在结构、表达方式及文化内涵的传递上存在显著差异,尤其是在成语这种富有中国文化特色的语言形式上,翻译变得尤为困难。因此,如何在翻译中准确表达这些深厚的文化内涵,一直是人们关注的重点问题。要将这些具有民族特色的汉语成语用英语表达出来,既是对语言的挑战,也是对文化背景的深刻把握。

1.3 生态翻译理论

生态翻译理论诞生于21世纪初,伴随全球生态思潮的兴起而逐步发展。由挪威生态哲学家奈斯提出的“Deep Ecology”理论,以及伦理学与生态学、哲学的跨学科交叉,推动了“生态”概念向翻译学等社会科学领域的渗透。在此学术趋势背景下,清华大学胡庚申教授创立了翻译适应选择论(Adaptation and Selection),进而发展为生态翻译理论。该理论从生态学视角系统整合翻译研究,拓展了翻译学的理论空间与学术前景。生态翻译学的理论视角丰富多样,其理论架构已初具雏形,形成了较为完整的体系^[2]。该理论不仅关注语言转换,更强调文化、社会和交际因素,突出译者在复杂翻译生态环境中的适应与选择。所谓翻译生态环境,是指由原文、源语言和目标语言共同构建的环境,以及作者、读者等多方主体的互动关系^[3]。这一环境在翻译过程中起着关键作用,既制约译者做出“最佳整合、适应与选择”的决策,也为译文的“多维度转换与适应”提供基础支持,生态翻译理论认为,最优秀的翻译应当是“整合适应选择度”最高的翻译^[4]。以《红楼梦》成语翻译为例,译者的翻译效果与在语言、文化和交际三个维度上的生态适应程度密切相关。当译文在这三个维度实现充分转换时,“整合、适应与选择”的效果将更加显著,

从而在目标语言生态环境中达到动态平衡。因此,从生态翻译理论视角研究《红楼梦》成语翻译策略,不仅有助于揭示翻译过程中的文化适应与选择,也为中国文学的国际传播开辟了新的思路。

2 基于生态翻译理论分析《红楼梦》中成语翻译策略

在此前的研究中,学者们曾从语言、文化和译者主体性等方面探讨过《红楼梦》的英译。然而,这些研究大多仅限于某一个层面,未能从更宏观、多维度的角度进行系统分析。生态翻译理论的提出打破了传统翻译研究的局限,该理论强调,译者在翻译时应考虑翻译生态环境中的多种因素,从宏观层面和多个维度进行适应性选择,力求实现译文与原文之间的最佳平衡。因此在翻译《红楼梦》中的成语时,译者需要充分考虑到语言维、文化维和交际维等多个因素,以达到译文与原文之间的动态平衡。译文在这些维度上的适应性与选择度越高,译作的质量和影响力也会越大。

2.1 从语言维方面研究成语的翻译

译者需要根据目标语言的特点选择合适的词汇和句式,确保目标读者能够顺利理解文本的意思和情感。英语和汉语分别属于不同的语言体系,二者在词汇和句法上有显著差异。英语句子通常以动词为核心,而汉语中动词可以在同一句话中多次出现。相比之下,英语句子中的谓语动词只能出现一次,其他动词通常通过非谓语形式来表达。另外,英语句法结构较为固定,而汉语句式则更为灵活,且不受严格限制。因此,译者在翻译时需要灵活运用策略,选择适应目标语言的表达方式,确保译文流畅且易于理解。

例1: 姐姐通今博古, 色色都知道。^[5]

霍译: What a mouthful! Surely, with all your learning, cousin...^[6]

杨译: Why, cousin, surely you're sufficiently well versed in ancient and modern literature to know the title of that opera.^[7]

此处是《红楼梦》中宝玉和宝钗关于戏剧的对话,在这一语境中,“通今博古”字面上表示知识渊博,但实际含义是指文学知识广泛。从这一角度看,霍译本仅传达了成语的字面意义,而杨译本则根据上下文的实际语境进行了更为准确的翻译。

例2: 儿子管他, 也为的是光宗耀祖。^[5]

霍译: What I did to the boy is for the honor of the family.^[6]

杨译: If your son disciplines his son, it is for the honor

of our ancestors.”^[7]

“光宗耀祖”一词最初的含义是为了让家族增光, 令祖先感到自豪。字面上, “光宗”和“耀祖”两个词语意义相近, 通常在汉语中并列使用, 以强化其表达效果。而在英语中, 一句话通常只包含一个谓语动词, 因此多余的动词部分在翻译时会以非谓语形式呈现, 结构也更为简洁严谨。在语言内容的转换上, 霍译本中使用了“for the honor of the family”, 既简洁明了, 又易于目标语言的读者理解; 而杨译本则将其直译为“it is for the honor of our ancestors”, 强调了“耀祖”的意义, 成功地传达了原文所表达的思想内涵。

例 3: “百足之虫, 死而不僵”。^[5]

霍译: “The beast with a thousand legs is a long time dying.”^[6]

杨译: “A centipede even when dead won't fall to the ground.”^[7]

该成语的意象源自“百足之虫”。指的是一种名叫马陆的节肢动物, 长约一寸, 身上有二十节。在霍译本中, 使用了“the beast with a thousand legs”, 虽然是直译, 但并不完全准确; 而杨译本使用了“centipede”, 更贴近原意。关于“僵”字的意义, 许多学者通过对其来源和相关文献的分析, 普遍认为其并非字面上的“僵硬”。因此, 杨译本将“僵”译为“fall to the ground”, 也更加精确。

2.2 从文化维方面研究成语的翻译

在翻译时应关注双语间的文化内涵与差异, 避免因目标语言的表达需要而误解原文的文化特征。因此, 为了让目标语言的读者体验到与原文读者相近的阅读感受, 翻译过程中需要弥补两种语言之间的文化差异。

例 4: 探春笑道: “既这样, 恭敬不如从命。”^[5]

霍译本: “Oh, well, in that case we'll let her go,” said Tan-chun smiling. “Obedience is the obeisance, as they say.”^[6]

杨译本: “In that case, ” agreed Tan-chun, “ we'd better do as she asked instead of standing on ceremony.”^[7]

霍译本旨在帮助西方读者更容易地理解中国的经典名著, 因此他在翻译时倾向于简化一些复杂的表达, 如用“let her go”代替“恭敬不如从命”。这种翻译采用了意译方式, 使得意思通顺且便于西方读者理解。然而, 英语短语“let her go”在不同的语境下可能具有不同的含义, 因此为了进一步澄清, 霍克斯使用了“Obedience is the obeisance”来解释, 使其更符合英美读者的习惯并便于理解。而在杨译本中, 为了更加生动地呈现封建社

会中的礼仪, 达到忠实于中国古代文化特色的效果, 将其译为“standing on ceremony”。

例 5: 刘姥姥道: “这倒不然。谋事在人, 成事在天。”^[5]

霍译: “I wouldn't say that,” said Grannie Liu. “Man proposes, God disposes.”^[6]

杨译: “Don't be so sure,” said Granny Liu. “Man proposes, Heaven disposes.”^[7]

这句话的意思是在做某件事时, 应该尽全力去完成目标, 但个人能力终究有限, 尽管付出了最大努力, 结果可能并不如预期。此时, 我们应当理智冷静地看待结果, 保持一种淡然的人生态度。这也是刘姥姥的处事哲学之一: 自责是无益的, 因为尽力而为是人之事, 结果却是天定的。刘姥姥是《红楼梦》中封建社会底层劳动妇女的典型人物形象, 她具有迷信的性格特点^[8]。在两部译本中, 霍译本采用意译和归化, 将“成事在天”翻译为“God disposes”, 这一翻译较为贴近西方人的思维习惯, 便于理解, 但也失去了一些中国文化的特色。相比之下, 杨译本采用直译和异化策略, 保留了“成事在天”这一成语的原文化特色, 突出了中国古代文化的深层内涵, 展现了中国劳动妇女将希望寄托于“天”的信仰。

例 6: 平儿说道: “癞蛤蟆想天鹅肉吃, 没人伦的混账东西……。”^[5]

霍译: “What a nasty, disgusting man!” said Patience. “A case of ‘the toad goose in the sky.’”^[6]

杨译: “A toad hankering for a taste of swan decency,” scoffed Ping-erh. “The beast hasn't a shred of common sense.”^[7]

在例 6 中提到的两种动物呈现出鲜明的对比。在中国文化里, 天鹅通常代表优雅、高贵和美丽, 而蟾蜍则通常与恶心、病态或令人不快的事物相联系。这个成语表达的是一个不切实际的愿望或过高的期望。但因为天鹅在西方文化中的象征意义与中国文化中的并不完全相同, 所以霍译本选择用“鹅”这一动物来替代, 舍弃了“天鹅”这一形象。相比之下, 杨译本则忠实于原文, 直接翻译为“蛤蟆”和“天鹅”, 有效再现了中国传统文化中的象征意义。

2.3 从交际维方面研究成语的翻译

每个文本在创作之初都会蕴含一定的交际意图, 这种意图不仅需要语言和层面进行适应性转化, 还要求在此基础上达到更高的翻译效果。交际维度关注的是译文与原文在信息传递上的一致性。译者需要

确保译文能够让目标语的读者产生与源语读者相似的理解和情感反应,这一要求在翻译过程中往往比语言和文化层面的转换更为重要。翻译不仅应当忠实于原文的字面意义,还要使读者从译文中体验到与原文相同的文学感受和情感共鸣。

例 7: 你本来呆头呆脑的,再添上这个,越发弄成呆子了!^[5]

霍译: You are inclined to be a dreamer at the best of times, but now you are becoming a real case!^[6]

杨译: You were already a bit weak in the head, and now this has crazed you completely.^[7]

《红楼梦》中对香菱的描写展现了她作为一个纯真无邪,令人怜爱的女性的独特性格,因此霍译本中使用“dreamer”一词,表现出了她单纯的特质,而杨译本中使用的“a bit weak in the head”是说她头脑不聪明,实则是天真。

例 8: 我就只一件不放心: 我有一个孽根祸胎,是家里的“混世魔王”。^[5]

霍译: I have a little monster of son, tyrannizes over all the rest of this household.^[6]

杨译: Just one thing worries me: that's my dreadful son, the bane of my life, who torments us like a devil.^[7]

这句话由王夫人说出,而贾宝玉是她最宠爱的儿子,因此王夫人的话反映了她对贾宝玉的溺爱,并不是在真正骂他是专门做坏事的“魔王”。从这一维度看,霍译本中的表达与贾宝玉人物的形象存在一定的差距,而在杨译本中的表达体现出了贾宝玉折腾家里的人物特点,同时也表达出王夫人对儿子恨铁不成钢的无奈,体现出了作者的交际意图,让目的语读者体会到原作者所要表达的思想感情。

3 总结

通过生态翻译理论的视角分析《红楼梦》两部经典译本中的成语翻译,可以看出,译者都努力在理解原文的基础上准确传达内容,并力求在实现原作者的交际意图时忠实呈现其思想感情,同时尽量保留原作的艺术性。在文化传递方面,尽管直译和异化策略有助于西方读者更好地理解中国文化,但过度采用这些方法可能会影响其接受度。因此,翻译时可以在一些口语化的表达中选用西方读者熟悉的方式,而对于具有中国传

统文化特色的内容,则应尽量忠实地呈现原汁原味的文化。杨译本和霍译本受到译者的源语文化知识背景以及翻译目的等诸多因素的影响,因此在成语翻译的处理方法以及翻译策略等方面都有其各自的特点,但也都向读者展现了原著的博大精深,值得我们去学习。两部英译本所使用的翻译策略有所不同,霍译本则更多运用归化策略,放弃了一些文化特色,使译文更流畅、便于西方读者理解,而杨译本则主要采用了异化策略,旨在保持原文的文化内涵,并传承中国传统文化。尽管两种译本在语言、文化和交际维度上的适应性转换有所不同,各自使用了不同的翻译方法,但它们都充分关注源语言与目标语言文化之间的差异,尽可能忠实地传达了原文的精髓。两本译作不仅是中国文学翻译的杰出代表,还具有深远的文学和文化价值,为中国文化的传播与交流做出了显著贡献。

参考文献

- [1] 张培基. 略论《红楼梦》新英译的习语处理[J]. 外国语, 1980, (1): 1-8.
- [2] 胡庚申. 若干生态翻译学视角的应用翻译研究[J]. 上海翻译, 2017, (5): 1-6+95.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, (6): 11-15.
- [4] 胡庚申. 翻译适应选择论的哲学理据[J]. 上海科技翻译, 2004, (4): 1-5.
- [5] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 人民出版社, 1982.
- [6] Hawkes, David. The Story of the Stone[M]. London: Penguin Classics Press, 1974.
- [7] Yang Hsien-yi, Gladys Yang. A Dream of Red Mansions[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [8] 魏中银. 试析《红楼梦》中人物刘姥姥的作用及其形象[J]. 科教文汇(中旬刊), 2019, (20): 158-160.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS